

# Sự Chăm Sóc Y Tế Mà Quý Vị Đáng Được Hưởng

## Thông tin di trú của quý vị được giữ an toàn, bảo đảm và bảo mật

**Điều quan trọng là phải có bảo hiểm sức khỏe để quý vị và gia đình được khỏe mạnh.**

Covered California là nơi mà quý vị có thể so sánh và lựa chọn các chương trình bảo hiểm sức khỏe, và nhận sự trợ giúp về tài chính để trả cho bảo hiểm sức khỏe nếu quý vị hội đủ điều kiện. Khi quý vị làm đơn qua Covered California, quý vị cũng có thể xác định xem mình có hội đủ điều kiện được giảm giá cho bảo phí hoặc để được Medi-Cal hay không.

Hầu hết các cư dân California bao gồm công dân Hoa Kỳ, người nhập tịch Hoa Kỳ, hoặc người "hiện diện hợp pháp" đều có thể làm đơn xin bảo hiểm với sự trợ giúp tài chính qua Covered California. Những người với các tình trạng di trú khác có thể hội đủ điều kiện được bảo hiểm sức khỏe qua Medi-Cal, mặc dù các phúc lợi có thể bị giới hạn.

Nếu quý vị hiện đang làm đơn xin bảo hiểm sức khỏe cho bản thân hoặc cho các thành viên trong gia đình của mình, xin biết rằng mọi thông tin của quý vị đều được giữ an toàn và bảo mật.

Covered California, cộng tác với Trung Tâm Luật Di Trú Quốc Gia (*National Immigration Law Center*), Hiệp Hội các Tổ Chức Y Tế Cộng Đồng Châu Á Thái Bình Dương (*The Association of Asian Pacific Community Health Organizations*), Hội Phát Huy Công Lý người Mỹ gốc Á Châu - Los Angeles (*Asian Americans Advancing Justice - Los Angeles*), Hội Phát Huy Công Lý người Mỹ gốc Á Châu - AAJC (*Asian Americans Advancing Justice - AAJC*), Hội Hành Động vì Công Lý cho Sức Khỏe (*Action for Health Justice*), Diễn Đàn Sức Khỏe cho người Mỹ gốc Á Châu Thái Bình Dương (*Asian & Pacific Islander American Health Forum*), Hội Liên Minh cho Quyền Di Dân của Los Angeles (*Coalition for Humane Immigrant Rights of Los Angeles*), và Trung Tâm Chính Sách Di Trú California (*California Immigrant Policy Center*), khuyến khích tất cả mọi người làm đơn xin bảo hiểm sức khỏe, và không sợ là đơn xin của họ sẽ ảnh hưởng tới tình trạng di trú của họ hoặc của các thành viên trong gia đình.

### Thông tin di trú của quý vị được bảo vệ

Khi quý vị làm đơn với Covered California hoặc với các Đại Diện Bảo Hiểm Được Chứng Nhận, các Chuyên Gia Ghi Danh Được Chứng Nhận, và các nhân viên tại các Cơ Quan Dịch Vụ Xã Hội tại địa phương, quý vị cần có thông tin về tình trạng di trú cho các thành viên trong gia đình hiện đang làm đơn xin bảo hiểm, nhưng mọi thông tin của quý vị sẽ được giữ kín, bảo vệ, và bảo mật.<sup>1</sup> Thông tin này sẽ không được bất cứ cơ quan di trú nào dùng để thi hành luật di trú.<sup>2</sup> Mọi thông tin mà quý vị nộp chỉ được dùng để xác định điều kiện tham gia của quý vị vào các chương trình sức khỏe thuộc Covered California hoặc Medi-Cal.<sup>3</sup>

Khi quý vị làm đơn qua Covered California, quý vị có thể được yêu cầu cung cấp các tài liệu di trú, chẳng hạn như "Thẻ Xanh" (Green Card), hay Thẻ Cho Phép Làm Việc. Quý vị có thể gửi thư hoặc fax các bản sao, hoặc tải lên trên mạng (upload) cùng với đơn xin bảo hiểm online của mình. Các tài liệu này luôn luôn được bảo vệ.

### Nếu quý vị hiện đang làm đơn xin cho một người khác, quý vị không cần phải cung cấp thông tin về tình trạng di trú của quý vị.

Nếu quý vị hiện đang làm đơn xin bảo hiểm sức khỏe cho một người khác, chẳng hạn như con của mình, và không phải cho bản thân, quý vị không cần cung cấp bất cứ thông tin nào về tình trạng di trú của bản thân.<sup>4</sup> Covered California hỏi số an sinh xã hội (SSN) của quý vị để xác định xem gia đình có hội đủ điều kiện để được trợ giúp tài chính hay không, nhưng quý vị không bắt buộc phải có số SSN mới được làm đơn xin bảo hiểm.<sup>5</sup> Nếu quý vị không có số SSN, quý vị vẫn có thể làm đơn xin bảo hiểm cho các thành viên trong gia đình của mình.



# Sự Chăm Sóc Y Tế Mà Quý Vị Đáng Được Hưởng

## Thông tin di trú của quý vị được giữ an toàn, bảo đảm và bảo mật

Các thành viên trong gia đình, không có giấy tờ di trú nhưng có tên trên đơn xin của quý vị, sẽ không bị ảnh hưởng về tình trạng di trú

Thông tin mà quý vị cung cấp cho Covered California sẽ không được dùng cho các mục đích thi hành luật di trú, mặc dù các thành viên trong gia đình quý vị là các di dân không có giấy tờ hoặc các di dân có tình trạng tạm thời như Tình Trạng Được Bảo Vệ Tạm Thời hoặc trì hoãn hành động. Năm 2013, Cơ Quan Thừa Hành về Di Trú và Hải Quan Hoa Kỳ (ICE) đã xác nhận rằng họ "không dùng thông tin về [di trú] đã nhận được nhằm mục đích xác định điều kiện được bảo hiểm để làm căn bản cho việc thi hành về di trú dân sự."<sup>6</sup> Điều này có nghĩa là mọi thông tin trên đơn xin của quý vị được giữ an toàn, bảo vệ, bảo mật, và sẽ không được dùng cho các mục đích thi hành về di trú.

### Việc làm đơn xin Covered California không ảnh hưởng đến tình trạng di trú của quý vị

Việc có được bảo hiểm sức khỏe của Covered California sẽ không ảnh hưởng tới tình trạng di trú của quý vị, mặc dù quý vị nhận sự trợ giúp tài chính. Ngoài ra, quý vị không phải sợ bị mang tiếng là "ăn của công" và sẽ không làm cho quý vị bị khó khăn trong việc trở thành công dân Hoa Kỳ hoặc cư dân hợp pháp.<sup>7</sup> Có một trường hợp ngoại lệ cho một số người đang có Medi-Cal: Những người đang được chăm sóc dài hạn (long-term care) qua Medi-Cal có thể gặp trở ngại khi làm đơn xin Thẻ Xanh.

### Nên nhớ: quý vị hoặc gia đình có thể hội đủ điều kiện cho Medi-Cal

Mặc dù các cư dân California không có giấy tờ di trú sẽ không đủ điều kiện để tham gia các chương trình sức khỏe của Covered California, họ vẫn có thể đủ điều kiện để tham gia các chương trình có giới hạn của Medi-Cal. Bất cứ di dân nào đáp ứng các điều kiện về lợi tức có thể nhận Medi-Cal để được chăm sóc cấp cứu, bất kể đến tình trạng di trú. Điều quan trọng là mọi cá nhân và gia đình nên làm đơn xin và lựa chọn chương trình bảo hiểm sức khỏe phù hợp với mình.

### Nếu quý vị hội đủ điều kiện cho việc trì hoãn hành động vi khi đến Hoa Kỳ lúc còn bé (deferred action for childhood arrivals - DACA)

Những người được cấp cho tình trạng Trì Hoãn Hành Động Khi Đến Hoa Kỳ Lúc Còn Bé (DACA) không hội đủ điều kiện để mua một chương trình bảo hiểm sức khỏe qua Covered California.<sup>8</sup> Tuy nhiên, tùy theo lợi tức của họ, họ có thể hội đủ điều kiện để được hưởng Medi-Cal.

### Nơi cung cấp sự giúp đỡ cho việc ghi danh

Để tìm hiểu thêm về các lựa chọn bảo hiểm của quý vị, xin đi vào [www.CoveredCA.com](http://www.CoveredCA.com). Trên trang mạng, bấm vào nút "Find Local Help" để tìm một Chuyên Gia Ghi Danh Được Chứng Nhận, Đại Diện Bảo Hiểm Được Chứng Nhận, hoặc các nhân viên tại các Cơ Quan Dịch Vụ Xã Hội tại địa phương là người có thể cung cấp sự giúp đỡ miễn phí và bảo mật, và trả lời bất kỳ câu hỏi nào của quý vị. Hoặc quý vị có thể gọi Covered California tại số (800) 300-0516 (Tiếng Anh), (800) 300-0213 (Tiếng Tây Ban Nha), (800) 300-1533 (Tiếng Trung Hoa), (800) 738-9116 (Tiếng Đại Hàn) và (800) 652-9528 (Tiếng Việt).

Quý vị có thể xem và tải xuống (download) tài liệu này tại:

[www.CoveredCA.com/news/PDFs/immigration-fact-sheet-ca-vie.pdf](http://www.CoveredCA.com/news/PDFs/immigration-fact-sheet-ca-vie.pdf)

<sup>1</sup>Xem, e.g., Đạo Luật Bảo Vệ và Chăm Sóc Hợp Tái Tiền cho Bệnh Nhân năm 2010, Pub. L. No. 111-148, § 1414 (2010); 45 C.F.R. 155.260(a)(1)(2014); *Thông Báo các Thực Thi về Quyền Riêng Tư của Covered California*, hiện có tại <http://www.coveredca.com/privacy>; 42 U.S.C. § 1396a(a)(7)(2012); 26 U.S.C. § 6103(2012).

<sup>2</sup>*Làm sáng tỏ về các Thực Thi Hiện Hữu có liên quan tới Một Số Thông Tin về Chăm Sóc Sức Khỏe*, Thi Hành về Di Trú và Hải Quan Hoa Kỳ (25 Tháng Mười, 2013), hiện có tại <http://www.ice.gov/doclib/ero-outreach/pdf/ice-aca-memo.pdf>.

<sup>3</sup> 45 C.F.R. § 155.260(a)(1)(2014).

<sup>4</sup> 45 C.F.R. § 155.310(a)(2)(2014).

<sup>5</sup> 45 C.F.R. §§ 155.305(f)(6), 155.310(a)(3)(ii)(2014).

<sup>6</sup> *CE Làm Sáng Tỏ về Các Thực Thi Hiện Hữu*, supra.

<sup>7</sup> Xem, e.g., *Hướng Dẫn Ngoài Hiện Trường về Khả Năng Bị Trục Xuất và Không Cho Vào dựa trên các Nền Tảng Cáo Buộc Công Cộng, Sở Di Trú và Nhập Tịch Hoa Kỳ*, Bộ Tư Pháp, 64 Fed. Reg. 28689, 28692 (26 Tháng Năm, 1999); *Tờ Dữ Kiện Cáo Buộc Công Cộng, Sở Di Trú và Công Dân Hoa Kỳ*, Bộ Nội An (sửa lại ngày 15 Tháng Mười Một, 2013), hiện có tại <http://www.uscis.gov/news/fact-sheets/public-charge-fact-sheet>.

<sup>8</sup> Bản Ghi Nhận của Janet Napolitano, *Thực Thi Sự Tùy Tiện về Truy Tố Đối Với Người Đến Hoa Kỳ Khi Còn Nhỏ*, Bộ Nội An (15 Tháng Sáu, 2012), hiện có tại: <http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/s1-exercising-prosecutorial-discretion-individuals-who-came-to-us-as-children.pdf>; 45 CFR §§ 152.2, 155.20, 155.305(a)(1)(2014).